

# Näin toimit parhaiten tulkin kanssa

- Tilaa tulkki aina, jos et tiedä varmasti, onko asiakkaasi kielitaito riittävä myös monimutkaisten asioiden hoitamiseen.
- Kerro tulkikeskukselle tulkkauksen aihe ja toimita tarvittaessa etukäteismateriaalia, jotta tulkki voi valmistautua tulkkaukseen.
- On tärkeää, että tulkki on ammatillinen ja pätevä. Älä käytä tulkkinä asiakkaasi puolisoa, sukulaista, tuttavaa äläkä koskaan lasta.
- Kohdistu puheesi asiakkaallesi, tulkki välittää kaiken sanomasi kohdekielen normien mukaisesti.
- Jaksota puheesi sopivasti. Puhu mahdollisimman selkeästi ja ymmärrettävästi.
- Vältä ammattislangia ja murteita.
- Anna tulkin kysyä, jos hän ei ole kuullut tai ymmärtänyt jotakin.
- Anna tulkin tulkata rauhassa loppuun asti.
- Ota huomioon, että tulkki tekee tulkkausta helpottavia muistiinpanoja, jotka hän hävittää tulkkauksen jälkeen.
- Kerro ja hoida itse tulkin välityksellä kaikki asiat, jotka haluat asiakkaasi saavan tietää (esim. lomakkeiden täyttäminen, reseptien selittäminen).
- Huolehdi tauoista.
- Pyri noudattamaan sovittuja tulkki-varausaikoja, koska tulkki ei voi yleensä viipyä varatun ajan yli.
- Viranomaisena voi tilata tulkin, vaikka maahanmuuttaja-asiakas ei katsoisi sitä tarpeelliseksi. Käytännöllä tulkkipalveluja viranomaisena varmistaa sen, että asiat tulevat välitetyiksi oikein.



HELSINGIN SEUDUN  
ASIOIMISTULKKIKESKUS

**Tulkkaus- ja  
käännöspalveluja vuodesta 1995**



HELSINGIN SEUDUN  
ASIOIMISTULKKIKESKUS

Pääkaupunkiseudun kuntien perustama Helsingin seudun asioimistulkki keskus tarjoaa laadukkaita tulkkaus- ja käännöspalveluja pääkaupunkiseudulla ja tarvittaessa koko Suomessa.

Tulkkivälitys 09 8392 0040  
Arkisin klo 8–16

Päivystys 050 350 6884  
Arkisin klo 16–22  
Viikonloppuisin klo 9–22

Käännökset 09 8392 0020  
Asiakaskoulutus 09 8392 0023  
Laskutus 09 8392 0046  
Johtaja 09 8392 0013  
Fax 09 8392 0019

Osoite Lehdokkitie 2 B, 01300 Vantaa  
Sähköposti etunimi.sukunimi@vantaa.fi  
Kotisivut www.vantaa.fi/tulkki keskus  
Palautteet tulkki keskus@vantaa.fi



Vantaa

# Helsingin seudun asioimistulkikeskuksen tarjoamat palvelut

## Tulkkaukset

Tarjoamme asioimistulkkauspalveluja lähes kaikissa viranomaisten tarvitsemissa maahanmuuttajakielissä. Tulkkauspalveluitamme käyttävät mm.

- kuntien virastot
- koulut ja päiväkodit
- sairaalat ja terveyskeskukset
- mielenterveystoimistot
- oikeus- ja poliisilaitokset
- työ- ja elinkeinotoimistot
- Maahanmuuttovirasto
- Kela

Tulkkaukset toteutetaan joko lähitulkkauksena viranomaisen osoittamassa paikassa tai etätulkkauksena puhelimen tai videoneuvottelulaitteen avulla. Kauttamme voi myös tilata ilmoitustulkkauksen, jolloin välitämme vieraskielisen viestin halutulle taholle.

## Tulkin tilaaminen

Tulkin tilaa työntekijäosapuoli. Tulkki kannattaa varata hyvissä ajoin. Tilausvaiheessa ilmoitetaan seuraavat tiedot:

- tulkkauskieli
- tulkkauspäivä
- alkamis- ja päättymisaika (varataan noin kaksinkertainen aika yksikieliseen viestintään verrattuna)
- tarkka tulkkauspaikka
- tulkkauspalvelua käyttävän työntekijän nimi
- tilaajan nimi ja yhteystiedot
- asiakkaan nimi ja syntymäaika
- tulkkauksen aihe
- laskutusosoite
- mahdolliset erityistoiveet (esim. tulkin sukupuoli, käytettävä murre)

## Käännökset

Tarjoamme käännöspalveluja yli 50 kielellä kuntien ja valtion viranomaisille, järjestöille sekä yksityisille tahoille. Yleisimmät käännettävät asiakirjat ovat:

- viranomaispäätökset ja -lausunnot
- erilaiset hakemukset, valitukset, ilmoitukset
- todistukset
- tiedotteet ja esitteet

## Käännöksen tilaaminen

Käännöstilauksen yhteydessä ilmoitetaan seuraavat tiedot:

- käännöksen kohdekieli
- tilaajan yhteystiedot, palautusosoite ja palautusmuoto
- toivottu aikataulu
- laskutusosoite
- erityistoiveet

## Tulkin voi tilata

- puhelimitse numerosta 09 8392 0040
- sähköisellä lomakkeella [www.vantaa.fi/tulkikeskus/varauslomake](http://www.vantaa.fi/tulkikeskus/varauslomake)
- sähköpostilla [tulkikeskus@vantaa.fi](mailto:tulkikeskus@vantaa.fi)
- faksilla numerosta 09 8392 0019
- päivystysnumerosta 050 350 6884 (arkisin klo 16–22 ja viikonloppuisin klo 9–22)
- ilmoitustulkkaukset lomakkeella [www.vantaa.fi/tulkikeskus/ilmoitustulkkaus](http://www.vantaa.fi/tulkikeskus/ilmoitustulkkaus)

Kaikki tilaukset, muutokset ja peruutukset tehdään Helsingin seudun asioimistulkkeskukseen. Tulkit eivät ota varauksia paikan päällä tai puhelimitse.

## Asiakaskoulutus

Tarjoamme koulutusta mm. seuraavista aiheista:

- tulkki- ja käännöspalveluiden tilaaminen, tulkin välityksellä toimiminen sekä tulkin rooli asioimistilanteessa
- kulttuuriluennot ja kulttuurienvälinen viestintä

Asiakaskoulutukset räätälöidään tilaajan tarpeiden mukaan.

Otamme mielellämme vastaan palautetta ja toivomuksia sähköpostitse [tulkikeskus@vantaa.fi](mailto:tulkikeskus@vantaa.fi)

## Käännöksen voi tilata

- puhelimitse numerosta 09 8392 0020
- sähköpostilla [tulkikeskus.kaannokset@vantaa.fi](mailto:tulkikeskus.kaannokset@vantaa.fi)
- faksilla numerosta 09 8392 0019
- postitse Helsingin seudun asioimistulkkeskus/ Käännökset, Lehdokkitie 2 B, 01300 Vantaa

Tiedustelut numerosta 09 8392 0020

## Koulutuksen voi tilata

- puhelimitse numerosta 09 8392 0023 tai 09 8392 0044
- sähköpostilla [tulkikeskus@vantaa.fi](mailto:tulkikeskus@vantaa.fi)